

汉英
双解

针灸辞典

Chinese-English Dictionary of
Acupuncture and Moxibustion

董汉武 编著

Dong Hanwu Editor



郑州大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

汉英双解针灸辞典/董汉武编著. — 郑州: 郑州
大学出版社, 2012. 5

ISBN 978—7—5645—0449—6

I. ①汉… II. ①董… III. ①针灸学—双解词典—汉、英
IV. ①R245—61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 080393 号

郑州大学出版社出版发行

郑州市大学路 40 号

出版人: 王 锋

全国新华书店经销

河南省瑞光印务股份有限公司印制

开本: 890 mm×1 240 mm 1/32

印张: 18.375

字数: 936 千字

版次: 2012 年 5 月第 1 版

邮政编码: 450052

发行部电话: 0371—66966070

印次: 2012 年 5 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978—7—5645—0449—6 定价: 65.00 元

本书如有印装质量问题, 请向本社调换

Chinese-English Dictionary
Connects the World

汉英双解
联通世界

孫隆椿

中华人民共和国卫生部原副部长
孙隆椿为《汉英双解针灸辞典》题词

Epigraph by Mr. Sun Longchun Former Vice-minister of Health of the People's Republic of China for *Chinese-English Dictionary of Acupuncture and Moxibustion*

前 言

时值 21 世纪之初,改革开放和入世成功,为中国传统医学走向世界之宏业展现出十分广阔的前景。针灸疗法作为中国传统医学的一颗璀璨明珠,更受到世界各国人民青睐。针灸疗法简便易行、疗效显著、费用低廉、治疗范围广泛、不良反应极少,越来越深受国际医学同道的重视。但是由于语言的障碍,针灸疗法在医生和患者之间的交流进程缓慢。为了克服语言障碍,便于国际医学仁人志士顺利地开展针灸的理论研究和临床应用,《汉英双解针灸辞典》应运而生。

这部词书在编写过程中得到了中华人民共和国卫生部原副部长孙隆春为本辞典的题词,河南中医学院朱忠宝教授和洛阳市卫生干部进修学校张西安高级讲师的支持以及同仁的大力协助,谨在此表示衷心的感谢。

编辑这部工具书,缺乏足够的经验,虽经努力编写、修改,然而难免有欠妥之处,为了再版时能得到订正,诚望海内外专家及广大读者批评指正。

编 者

Preface

As the beginning of the twenty-first Century, the achievements of opening up and the success of joining into WTO have manifested the wide prospect for the transmission of the Traditional Chinese Medicine into the world. As a bright new star, Chinese Acupuncture-moxibustion is more accepted by the people all over the world. For its conveniency, obvious curative effects, cheapness, wide medication, less side effects, Chinese Acupuncture-moxibustion is paid more and more attention to by the international medical counterparts. But because of the language barrier, the process of communication between the doctors and patients is slow. In order to overcome the language barriers and be convenient for the intellectuals to research into the Acupuncture-moxibustion theories and apply it into practical use successfully, the *Chinese-English Dictionary of Acupuncture and Moxibustion* comes into being.

Here, I would like to extend my sincere thanks for the epigraph to the dictionary by Mr. Sun Longchun former vice - minister of Health Ministry of the People's Republic of China, thanks for the supports from Professor Zhu Zhongbao of Henan Province Traditional Chinese Medical College and Senior Lecturer Zhang Xi'an of Luoyang Health Cadre Training School and helps from other scholars.

Although a great effort has been made to compile and revise the manuscript, the dictionary is inevitable to be somewhat imperfect since we lack the experience in compiling such a dictionary. Therefore, the valuable suggestions and criticism are sincerely invited from the scholars at home and abroad and these imperfections will be revised in the second edition.

Editor

编写说明

本辞典的特点如下：

一、本辞典共收针灸方面的常用词、常用术语 946 条。包括针灸名词、中医术语、经络、腧穴、针具、灸具、刺法、灸法、耳针、头针和常见病的诊断与针灸治疗。

二、本辞典收词标准为突出实用性。选词主要来源于孙国杰主编的由上海科学技术出版社于 2001 年 8 月出版的普通高等教育中医药类规划教材等。详见参考书目。

三、本辞典为中英文双解词典，其读者为操英语的外国人，以及既学习中医又学习英语的国人。因此，每条辞目皆不注明出处。

四、鉴于英语翻译中医针灸术语的难度及准确性，在撰写中文词条之释文时，尽力使用现代汉语，少用或不引用古代医学的原文。这是与当今出版的各种中医辞典区别之处，敬请读者见谅。

五、一词多义者，分 1、2、3……逐项解释。内容互见者，列“详见 × ×”或“参见 × ×”，以示引导。

六、本辞典目录按汉语拼音字母次序排列，第一字音相同的，按第二个字的拼音字母次序排列，余依次类推，如“阿是穴”、“艾条”。

七、本辞典使用简体字，其依据为 1964 年中国文字改革委员会公布的《简化字总表》。

八、本辞典插入 490 多个图，应用更为方便。

九、图例：“——”本经有穴通路；“…”本经无穴通路；“o”本经腧穴；“·”常用腧穴；“△”他经腧穴。

Compiler's Note

The dictionary has several characteristics below:

1. The dictionary collects 946 entries which are the common terms of Acupuncture and Moxibustion of Traditional Chinese Medicine (TCM), including the terms in Acupunctureology, terms in TCM, Meridians and Collaterals, Acupoints, Needle Tool, Moxibustion Tool, Needling Technique, Moxibustion Method, Ear Acupuncture, Scalp Acupuncture and Diagnose and Acupuncture Treatment of Common Syndromes etc.

2. The collection of the main entries is focused on practicality. The sources of the entries selected are the national textbooks for TCM colleges, which had been compiled by chief editor Sun Guojie and had been printed by publishing company of Shanghai technology in August, 2001. etc. See the reference books.

3. As a Chinese-English Dictionary, it is designed for foreigners who speak English and Chinese who learn both TCM and English. Considering such users the sources of the terms are not presented in the dictionary with exception of the terms of Prescriptions of TCM.

4. Considering the difficulties and accuracy in translation, the interpretations are made in the modern Chinese instead of the ancient Chinese and the original texts of the ancient classics of TCM are avoided. The allowance is expected from the readers, for this is a difference of the dictionary from the other current dictionary of TCM.

5. For the terms with the polysemous connotations the separate interpretations are listed out with "1", "2", "3", etc., the reference entries are introduced by cf.

6. The entries of this dictionary are arranged alphabetically. If the pronunciations of the first words are same, the order is arranged according to the alphabet of the second words, etc., e. g., "Ashixue, Aitiao".

7. The simplified Chinese characters are used in the dictionary based on "The General List of the Simplified Chinese Characters" issued by The Committee of Reforming Chinese Writing System in 1964.

8. The figures more than 490 intercalated in the dictionary, point located more convenient to its users.

9. Cutline: "—" this meridian point access, "···" this meridian without point access, "o" the meridian acupoint, "·" in common used point access, "△" else meridian acupoint.

目 录

CATALOGUE

前言	
Preface	
编写说明	
Compiler's Note	
汉语拼音检字目录	1
Index of the Chinese Phonetic Alphabet System	
辞典正文	1 ~ 522
The Dictionary	
附录一 骨度分寸表	523
Appendix 1 Table of Bone Proportional Measurement	
附录二 常用耳穴示意图	528
Appendix 2 Points Figure of Ear Acupuncture	
附录三 标准化头针穴位图	530
Appendix 3 Standard Nomenclature Figures of Scalp Acupuncture	
附录四 十四经循行分布示意图	533
Appendix 4 Figures of Fourteen Meridians	
附录五 十四经腧穴图	534
Appendix 5 Points Figure of Fourteen Meridians	
附录六 世界卫生组织标准化针灸专业基本术语	548
Appendix 6 Standard Nomenclature of Basic Technical Terms of Acupuncture of WHO	
附录七 汉语笔画索引	558
Appendix 7 Index of the Strokes of Chinese-character	
参考文献	568
Reference Books	

汉语拼音检字目录

Index of the Chinese Phonetic Alphabet System

A		鼻洪	15	承扶	31
阿是穴	1	鼻渊	15	承光	32
艾灸补泻	1	髀关	16	承浆	33
艾卷灸	1	闭经	16	承筋	33
艾炷灸	2	痹证	17	承灵	34
安眠	2	臂臑	19	承满	34
B		便秘	20	承泣	35
八风	4	便血	21	承山	35
八会穴	4	砭石	21	瘰疬	36
八脉八穴配穴法	4	扁平疣	21	尺泽	37
八脉交会穴	5	扁桃体	22	冲脉(TV)	37
八邪	5	辨证选穴法	22	冲脉交会穴	38
拔罐的作用和适应范		标本缓急	23	冲脉主要病候	38
围	6	标本兼治	23	冲门	38
拔罐法	6	标准头穴线定位	24	冲阳	40
拔罐法的应用	7	表里经配穴法	24	抽搐	40
白环俞	7	乘风	24	抽气罐	41
白芥子灸	8	玻璃罐	25	抽气罐法	41
百虫窝	8	补泻兼施	25	出针法	42
百会	8	补虚	26	垂前	42
瘢痕灸	9	补虚泻实	27	次髎	43
斑秃	10	不寐	27	刺法	43
胞育	11	不容	28	刺激量	43
豹纹刺	11	步廊	29	刺禁	44
背俞穴	12	C		刺络拔罐法	44
贲门	12	镞针	30	刺络法	44
本经配穴法	12	肠痈	30	刺手	45
本神	12	长强	31	刺血拔罐法	45
崩漏	13	长针	31	刺血络	46

2 汉英双解针灸辞典

攒竹	46	癫狂	65	耳针疗法	83
搓柄法	46	点刺法	67	耳针操作法	83
痤疮	47	电针疗法	68	耳中	84
D		疔疮	68	二白	84
大包	48	顶颞后斜线	69	二间	85
大肠	48	顶颞前斜线	70	F	
大肠俞	49	顶旁1线	70	发泡灸	86
大都	49	顶旁2线	70	放血疗法	86
大敦	50	顶中线	71	飞腾八法	86
大赫	51	定喘	71	飞扬	87
大横	51	犄鼻	72	非化脓灸	87
大巨	52	督脉(GV)	72	肺	88
大陵	52	督脉络	73	肺风粉刺	88
大迎	53	督脉主要病候	74	肺癆	88
大针	53	督脉主治概要	74	肺俞	89
大钟	54	督俞	74	丰隆	90
大杼	54	断针	75	风池	90
大椎	55	兑端	75	风府	91
带脉(BV)	56	对屏尖	76	风门	91
带脉交会穴	56	E		风市	92
带脉穴	56	额	77	风溪	93
带脉主要病候	57	额旁1线	77	风疹	93
带下病	57	额旁2线	77	锋针	94
单手进针法	58	额旁3线	78	跗阳	94
丹毒	59	额中线	78	伏兔	95
胆道蛔虫症	60	耳背肺	78	扶突	95
胆囊	60	耳背肝	78	扶正祛邪	96
胆俞	61	耳背沟	79	浮白	96
膻中	62	耳背脾	79	浮络	97
得气	63	耳背肾	79	浮郄	97
灯火灸	63	耳背心	79	附分	98
滴酒拔罐法	63	耳和髻	80	府舍	98
镊针	64	耳尖	80	腑会	99
地仓	64	耳门	81	复溜	99
地机	64	耳迷根	81	腹	100
地五会	65	耳鸣、耳聋	82	腹哀	100

腹结	101	合穴	126	夹承浆	144
腹痛	101	合阳	126	夹脊	145
腹通谷	103	颌	127	挟持进针法	146
G		颌顶	127	挟持针柄进针法	146
痞积	105	横刺	128	挟持针身进针法	147
肝	105	横骨	128	颊车	147
肝俞	106	横指同身寸	129	肩	148
感冒	106	红丝疔	129	肩井	148
肛门	108	后顶	129	肩髃	149
膏肓	108	后溪	130	肩前	149
高热	109	呼吸补泻	130	肩外俞	150
高血压	110	虎口疔	131	肩髃	151
隔附子饼灸	111	滑肉门	131	肩贞	151
隔姜灸	111	华盖	132	肩中俞	152
隔蒜灸	112	化脓灸	132	减肥	153
隔物灸	112	踝	132	睑腺炎	153
隔盐灸	112	环跳	132	腱鞘囊肿	154
膈关	113	环中	133	建里	155
膈俞	114	缓则治本	133	间接灸	155
跟	115	育门	134	间使	156
公孙	115	育俞	135	交感	156
骨度分寸	116	黄疸	135	交会穴	157
骨会	117	回旋灸	136	交信	157
刮柄法	118	会阳	137	角孙	158
关冲	119	会阴	137	角窝上	158
关门	119	会宗	138	角窝中	158
关元	120	魂门	138	结节	159
关元俞	121	J		解溪	159
管针进针法	121	极泉	140	戒烟	159
罐的种类	122	急脉	140	戒烟穴	160
光明	122	急性胆囊炎、胆石症		金津、玉液	161
归来	123		141	金门	161
H		急则治标	142	金针	162
颌厌	124	箕门	142	筋会	162
毫针	124	脊中	143	筋缩	162
合谷	125	架火拔罐法	144	进针法	163

- | | | | | | |
|----------|-----|----------|-----|----------|-----|
| 捻转补泻 | 223 | 奇经八脉 | 239 | 人迎 | 256 |
| 尿道 | 224 | 起罐法 | 240 | 人中疔 | 257 |
| 颞 | 224 | 气冲 | 240 | 任脉 | 257 |
| 颞后线 | 224 | 气管 | 241 | 任脉络 | 257 |
| 颞前线 | 224 | 气海 | 241 | 任脉主要病候 | 258 |
| 扭伤 | 225 | 气海俞 | 241 | 任脉主治概要 | 259 |
| 衄血 | 226 | 气户 | 242 | 日月 | 259 |
| 疟疾 | 227 | 气会 | 243 | 乳根 | 259 |
| O | | 气街 | 243 | 乳癖 | 260 |
| 呕吐 | 228 | 气舍 | 243 | 乳少 | 261 |
| P | | 气穴 | 244 | 乳痈 | 261 |
| 膀胱 | 230 | 牵正 | 244 | 乳汁不行 | 262 |
| 膀胱俞 | 230 | 前顶 | 245 | 乳汁不足 | 262 |
| 配穴方法 | 231 | 前谷 | 245 | 乳中 | 262 |
| 盆腔 | 231 | 前后配穴法 | 246 | S | |
| 皮部 | 231 | 强刺激 | 246 | 三叉神经痛 | 264 |
| 皮肤针 | 232 | 强间 | 246 | 三间 | 264 |
| 皮内针 | 232 | 揪针 | 247 | 三角灸 | 265 |
| 皮质下 | 232 | 清冷渊 | 247 | 三焦 | 265 |
| 铍针 | 233 | 青灵 | 248 | 三焦俞 | 266 |
| 脾 | 233 | 青龙摆尾 | 248 | 三棱针法 | 266 |
| 脾俞 | 233 | 丘墟 | 248 | 三阳络 | 267 |
| 脾之大络 | 234 | 球后 | 249 | 三阴交 | 268 |
| 痞根 | 234 | 曲鬓 | 249 | 三因制宜 | 269 |
| 偏历 | 235 | 曲差 | 250 | 散刺法 | 269 |
| 平补平泻 | 236 | 曲池 | 251 | 闪罐法 | 270 |
| 平刺 | 236 | 曲骨 | 251 | 闪火拔罐法 | 270 |
| 屏尖 | 236 | 曲泉 | 252 | 疝气 | 271 |
| 屏间后 | 236 | 曲垣 | 253 | 商丘 | 272 |
| 屏间前 | 237 | 曲泽 | 253 | 商曲 | 273 |
| 魄户 | 237 | 颧髻 | 254 | 商阳 | 274 |
| 仆参 | 238 | 缺盆 | 255 | 上耳根 | 274 |
| Q | | 缺乳 | 255 | 上关 | 274 |
| 七星针 | 239 | 雀啄灸 | 255 | 上巨虚 | 275 |
| 期门 | 239 | R | | 上廉 | 276 |
| | | 然谷 | 256 | 上髎 | 276 |

上明	277	十二指肠	296	手太阴主要病候	313
上屏	277	十七椎	297	手太阴主治概要	313
上腕	278	十四经	297	手五里	313
上下配穴法	278	十四经穴	297	手阳明大肠经 (LI)	
上星	278	十五络脉	298		314
上迎香	279	十五络穴	298	手阳明络脉	315
烧山火	280	十宣	299	手阳明主要病候	316
少冲	280	石关	299	手阳明主治概要	316
少府	281	石门	300	舒张进针法	316
少海	281	实按灸	301	疏通经络	317
少商	282	食道	301	输尿管	317
少泽	282	食管	301	束骨	317
舌	283	手厥阴络脉	302	俞府	318
蛇丹	283	手厥阴心包经 (PC)		俞募配穴法	319
申脉	284		302	俞穴	319
身柱	285	手厥阴主要病候	304	腧穴	319
神藏	286	手厥阴主治概要	304	率谷	319
神道	286	手三里	304	水道	320
神封	287	手三阳经	305	水分	320
神经性皮炎	287	手三阴经	305	水沟	321
神门(腕)	288	手少阳络脉	305	水泉	321
神门(耳)	289	手少阳三焦经 (TE)		水突	322
神阙	290		305	水肿	322
神堂	290	手少阳主要病候	307	丝竹空	324
神庭	291	手少阳主治概要	307	四白	324
肾	291	手少阴络脉	307	四渎	325
肾上腺	291	手少阴心经 (HT)	308	四缝	325
肾俞	292	手少阴主要病候	309	四海	326
十二经别	293	手少阴主治概要	309	四满	327
十二经筋	293	手太阳络脉	309	四神聪	327
十二经脉	294	手太阳小肠经 (SI)		素髻	328
十二经穴	294		310	蒜泥灸	328
十二井穴	295	手太阳主要病候	311	随证取穴	328
十二皮部	295	手太阳主治概要	311	髓会	329
十二俞穴	296	手太阴肺经 (LU)	311	锁骨	329
十二原穴	296	手太阴络脉	313		

T					
胎位不正	330	贴棉拔罐法	349	痿证	369
太白	330	听官	349	胃	370
太冲	331	听会	350	胃仓	371
太溪	332	艇角	351	胃俞	371
太阳	332	艇中	351	胃痛	372
太乙	333	瞳子髎	351	胃脘下俞	373
太乙神针	333	通里	352	温和灸	374
太渊	334	通天	352	温灸器灸	375
弹柄法	335	痛经	353	温溜	375
陶道	335	头临泣	354	温针灸	376
陶罐	336	头窍阴	355	屋翳	377
提插补泻	336	头痛	355	无瘢痕灸	377
提捏进针法	336	头维	358	五处	378
天池	337	头针疗法	358	五枢	378
天冲	338	头针操作法	358	五输穴	379
天窗	338	投火拔罐法	359		
天鼎	339	透天凉	360	X	
天府	339	透穴	360	膝	380
天井	340	吐血	360	膝关	380
天灸	341	推罐法	361	膝内	380
天髎	341	臀	361	膝眼	381
天南星灸	341	脱肛	361	膝阳关	381
天泉	342			细辛灸	382
天容	342	W		郄门	382
天枢	343	外鼻	363	郄穴	383
天突	344	外耳	363	侠白	384
天溪	344	外关	363	侠溪	384
天行赤眼	345	外陵	364	下耳根	385
天星十二穴	345	外丘	364	下关	385
天牖	345	外生殖器	365	下合穴	386
天柱	346	弯针	365	下巨虚	386
天宗	347	完骨	366	下廉	387
挑刺法	347	腕	366	下髎	388
调和阴阳	348	腕骨	367	下屏	388
条口	348	维道	367	下腕	388
		委阳	368	痲证	389
		委中	368	陷谷	390

消冻	391	血尿	414	腰眼	433
小肠	391	循法	414	腰阳关	433
小肠俞	392			摇柄法	433
小儿惊风	392	Y		药罐拔罐法	434
小儿麻痹后遗症	394	押手	416	药物灸	434
小儿脑性瘫痪	395	牙	416	液门	434
小儿食积	396	牙痛	416	胰胆	435
小儿针	397	哑门	417	遗精	435
小海	397	咽喉	417	遗尿	436
哮喘	397	咽喉肿痛	418	一夫法	437
斜刺	399	延缓衰老	419	谿谿	437
胁痛	399	沿皮刺	420	意舍	438
泄泻	400	眼	420	翳风	438
心	401	羊痫风	420	翳明	439
心绞痛	402	阳白	420	因地制宜	439
心俞	403	阳池	421	因人制宜	440
凶会	403	阳辅	421	因时制宜	440
茱穴	404	阳纲	422	阴包	441
行间	404	阳谷	423	阴都	442
行针	405	阳交	424	阴谷	442
胸	405	阳经	424	阴交	443
胸乡	406	阳陵泉	424	阴经	443
胸椎	406	阳脉之海	425	阴廉	444
虚脱	406	阳跷脉	425	阴陵泉	444
徐疾补泻法	407	阳跷脉交会穴	426	阴脉之海	445
悬灸	407	阳跷脉主要病候	426	阴跷脉	445
悬厘	407	阳维脉	426	阴跷脉交会穴	446
悬颅	408	阳维脉交会穴	427	阴跷脉主要病候	446
悬枢	408	阳维脉主要病候	428	阴市	446
悬钟	409	阳痿	428	阴挺	447
璇玑	410	阳溪	428	阴维脉	448
眩晕	410	养老	429	阴维脉交会穴	448
穴位	412	腰骶椎	430	阴维脉主要病候	449
穴位注射疗法	413	腰奇	430	阴郄	449
血海	413	腰俞	430	殷门	450
血会	413	腰痛	431	龈交	450
		腰痛点	432		

隐白	451	针灸美容	469	中膻俞	488
印堂	451	针灸体位	470	中泉	489
膺窗	452	针灸治疗原则	472	中枢	490
迎随补泻法	452	针灸治疗作用	472	中庭	490
迎香	452	枕	473	中脘	491
涌泉	453	枕上旁线	473	中指同身寸	491
幽门	454	枕上正中线	473	中注	492
鱼际	454	枕下旁线	473	中渚	492
鱼腰	455	震颤法	474	中风	493
玉堂	456	正经	474	周荣	495
玉枕	456	正营	474	肘	495
彘中	457	直肠	475	肘尖	496
渊腋	458	直刺	475	肘劳	496
原络配穴法	458	直接灸	475	肘髎	497
原穴	459	指	476	竹罐	497
圆利针	459	指寸定位法	476	煮罐法	498
圆针	459	指切进针法	476	主客原络配穴法	498
缘中	460	趾	477	筑宾	498
远部取穴	460	支沟	477	子宫	499
远近配穴法	460	支正	478	子母补泻法	499
月经不调	460	至阳	478	子午流注	500
晕厥	462	至阴	479	紫宫	500
云门	463	志室	480	宗脉	501
晕针	463	治病求本	480	走罐法	501
运针	464	痔疮	481	足厥阴肝经(LR)	502
Z		秩边	482	足厥阴络脉	503
脏会	465	滞产	482	足厥阴主要病候	504
脏躁	465	滞针	483	足厥阴主治概要	504
疔腮	466	中冲	483	足临泣	504
章门	467	中渚	484	足窍阴	505
照海	468	中都	485	足三里	506
着皮灸	468	中封	485	足三阳经	506
辄筋	468	中府	486	足三阴经	507
折针	469	中极	487	足少阳胆经(GB)	507
针感	469	中魁	487	足少阳络脉	509
针灸	469	中髎	488	足少阳主要病候	510